Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Nie będący ze Mną przeciw Mnie jest, i ― nie zbierający ze Mną rozprasza. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie będący ze Mną przeciw Mnie jest i nie zbierający ze Mną rozprasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie,\* a kto ze Mną nie gromadzi – rozprasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie będący ze mną przeciw mnie jest i nie zbierający ze mną rozrzuca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie będący ze Mną przeciw Mnie jest i nie zbierający ze Mną rozprasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie, a kto ze Mną nie gromadzi — rozprasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto nie jest ze mną, jest przeciwko mnie, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie; i kto nie zbiera ze Mną, [ten] rozprasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nie jest ze mną, jest przeciwko mnie, a kto ze mną nie zbiera, rozprasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie, a kto nie zbiera ze Mną, ten rozprasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie. A kto nie zbiera ze Mną, ten rozprasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nie jest ze mną, jest przeciwko mnie; kto nie gromadzi ze mną, rozprasza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto więc nie jest ze mną, jest przeciwko mnie, a kto nie gromadzi razem ze mną, ten trwoni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nie jest ze Mną, jest przeciwko Mnie. I kto nie zbiera ze Mną, rozprasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не зі Мною, той проти Мене, і хто зі Мною не збирає, той розкидає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten nie będący jakościowo wspólnie ze mną, w dół ze mnie jakościowo jest; i ten nie zbierający do razem wspólnie ze mną, rozprasza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto nie jest ze mną, jest przeciwko mnie, i kto ze mną nie zbiera, rozprasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy nie są ze mną, są przeciwko mnie, a ci, którzy nie zbierają ze mną, rozpraszają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto nie jest po mojej stronie, ten jest przeciwko mnie, a kto nie zbiera ze mną, ten rozprasza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto nie jest po mojej stronie, jest przeciwko Mnie. A kto ze Mną nie zbiera, ten rozprasza. |

1. 1) <x>480 9:40</x>; <x>490 9:50</x>; <x>490 11:23</x> [↑](#footnote-ref-2)